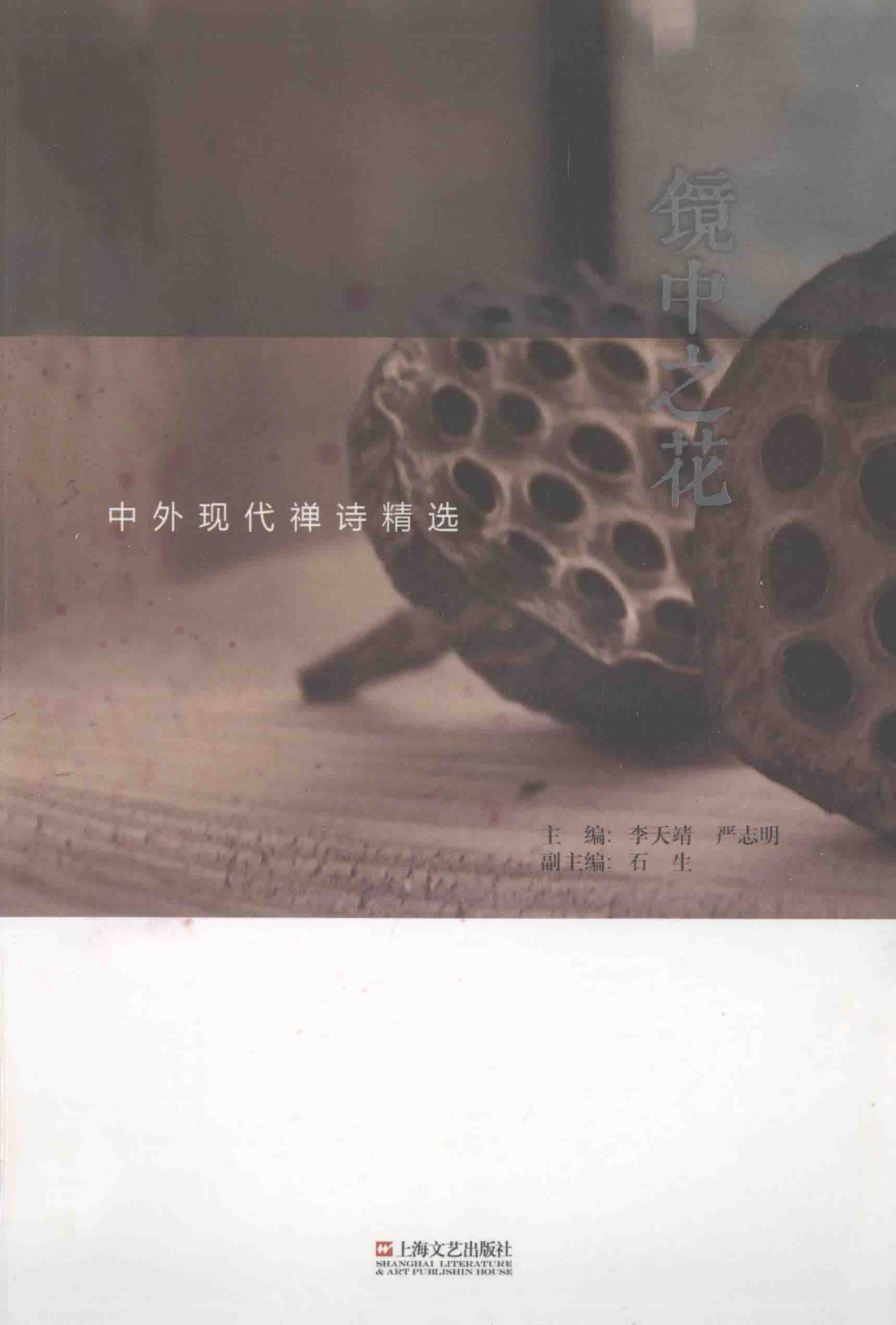




鏡中之花

中外现代禅诗精选

主 编：李天靖 严志明
副主编：石 生



鏡中之花



中外现代禅诗精选

主 编：李天靖 严志明
副主编：石 生

图书在版编目(CIP)数据

镜中之花:——中外现代禅诗精选/李天靖等主编.

-上海:上海文艺出版社.2013.4

ISBN 978-7-5321-4797-7

I. ①镜… II. ①李… III. ①诗集-世界-现代

IV. ①I12

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第072250号

责任编辑:徐如麒

封面设计:周志武

镜中之花

——中外现代禅诗精选

李天靖等 主编

上海文艺出版社出版、发行

上海绍兴路74号

新华书店经销 上海华大印务有限公司印刷

开本 650×958 1/16 印张 12.25 插页 2 字数 147,000

2013年4月第1版 2013年4月第1次印刷

ISBN 978-7-5321-4797-7/I·3750 定价:27.00元

告读者 如发现本书有质量问题请与印刷厂质量科联系

T: 021-62431136

目 录

序：禅诗与现代	孙琴安 / 1
---------------	---------

无 常

灰的重量	〔加拿大〕洛 夫 / 3
无常	〔英国〕雪莱 穆 旦译 / 5
画中人	翟永明 / 6
他们说藏有刀	王小妮 / 8
印度飞蛾	〔德国〕希尔黛·杜敏 吴广建译 / 11
正午	蓝 蓝 / 12
毒	赵宏兴 / 13
中亚西亚的月亮	叶 舟 / 15
傍晚令人吃惊	〔美国〕罗伯特·勃莱 郑 敏译 / 16
忆 1988.8.22 夜半与诗魔磨镜台抵掌论诗	郭 龙 / 17
种过了荷的塘就叫荷塘	陆陈蔚 / 18

贝 叶

贝叶经卷	韩作荣 / 23
开始	〔美国〕詹姆士·赖特 张文武译 / 24
就在我们身边	多 多 / 26
想象大鸟	周伦佑 / 28

天籁·····	[法国] 福兰 桴 夫译 / 31
晨·····	郑愁予 / 32
木鱼·····	靳晓静 / 33
浴佛节有泪·····	颜艾琳 / 35
森林公墓·····	[德国] 顾彬 贺 骥译 / 39
无非妙道·····	叶 青 / 40
说法·····	小 海 / 41
正西方向·····	王豪鸣 / 42

菩 提

灯·····	废 名 / 45
灵隐寺的佛如是说·····	辛 笛 / 47
心境：月夜·····	曲 近 / 48
冰之一瞥·····	[美国] W·S·默温 沈 睿译 / 51
黎明时分的诗·····	王家新 / 52
蝶变·····	徐 芳 / 53
净土·····	[日本] 谷川俊太郎 田 原译 / 54
沙滩上的光芒·····	江 离 / 56
考试·····	叶 辉 / 58
月亮城（节选）·····	[美国] 肯尼思·瑞克斯洛斯 王恩衷译 / 59
昨晚·····	汉 江 / 61
莫高窟卧佛礼赞·····	夏智定 / 62
祁连日出·····	苏 黎 / 63

莲 花

母亲，厨房·····	欧阳江河 / 67
莲花·····	树 才 / 68

莲之光·····	李岱松 / 69
身份·····〔美国〕威廉·斯塔福德 / 73	
雪夜·····	朵 渔 / 74
另一个黎明·····	藏 马 / 75
寺庙·····	胡 澄 / 75
我在菩提伽耶躬身下跪·····〔美国〕安妮·沃尔德曼 张子清译 / 77	
庄严之年·····	横行胭脂 / 79
那些人·····	陈德根 / 80
佛·····〔奥地利〕里尔克 张索时译 / 81	

浅 水

南方·····〔阿根廷〕豪·路·博尔赫斯 陈东飏译 / 85	
垂钓者（之一）·····	周梦蝶 / 86
冬日的诗意垂钓·····	季振邦 / 89
新雪·····	刘 川 / 92
一粒沙看世界 ·····〔波兰〕维斯瓦娃·辛波斯卡 陈黎、张芬龄译 / 94	
这么近·····	林柳彬 / 96
那些不起眼的露水·····	严志明 / 97
闪光的夜·····〔美国〕肯尼思·瑞克斯洛斯 赵毅衡译 / 100	
低处·····	鲁西西 / 101
白马·····	张立群 / 103
古寺·····	钱 涛 / 104

草 木

要造就一片草原·····〔美国〕狄金森 江 枫译 / 109	
密·····〔美国〕罗伯特·勃莱 董继平译 / 109	

隐居·····	李少君 / 111
青檀树下·····	路 也 / 112
荒草·····	人 邻 / 114
镜·····	〔美国〕雷克斯洛斯 叶维廉译 / 115
树·····	胡 弦 / 116
烧那枯死的小枝·····	〔美国〕加里·斯奈德 叶维廉译 / 117
枯草·····	叶 人 / 119
光洞·····	于怀玉 / 120
草是什么心情·····	刘德吾 / 122

水 音

流动·····	〔西班牙〕西亚·洛尔迦 马岱良、董继平译 / 127
京都四月的小雨·····	李 瑛 / 128
想透了·····	严 力 / 129
如纺锤形般的水音·····	〔日本〕森井香衣 / 131
在破山寺禅院·····	柏 桦 / 132
寺·····	古 马 / 134
寺庙·····	雷平阳 / 136
西湖·····	〔美国〕肯尼斯·奥·汉森 马永波译 / 137
西湖之鸟·····	孙 思 / 139
六朝古都·····	肖 水 / 141
距离·····	〔美国〕W·S·默温 西 蒙译 / 143

花 影

玫瑰花心·····	〔奥地利〕里尔克 绿 原译 / 147
花影·····	萧 融 / 149
走着·····	宫 玺 / 151

情思·····	〔日本〕竹久梦二 / 153
樱之约·····	席慕容 / 153
别后·····	沙 戈 / 155
花·····	〔英国〕R.S 托马斯 程 佳译 / 156
信·····	沈 苇 / 158
听先生弹琴·····	舒 羽 / 159

云 天

不为什么·····	〔美国〕加里·斯奈德 叶维廉译 / 163
大海上的柠檬·····	姚 风 / 167
伏牛山寻青牛不遇·····	安 琪 / 169
四月与沉寂·····	〔瑞典〕特朗斯特罗姆 李 笠译 / 170
云天含着雨水·····	碧 青 / 171
棉田上的云朵·····	韩 东 / 172
我爱·····	石 生 / 173
黄昏的梵音·····	李满强 / 175
内在的空间·····	〔英国〕罗沃思 王恩衷译 / 176
3月3日夜，春雷·····	余笑忠 / 177
只要说，你愿意·····	李天靖 / 179
“花钵”绽放的奇葩（后记）·····	184

序：禅诗与现代

孙琴安

近几年来，李天靖对禅诗似发生了特殊的兴趣，三年前与张海宁主编了《水中月——中国现代禅诗精选》以后，感到意犹未尽，又与严志明、石生主编了《镜中之花——中外现代禅诗精选》一书，把禅诗的视野从中国现代又扩展到了国外的一些现代诗人身上。如英国的雪莱、奥地利的里尔克、西班牙的西亚·洛尔迦、阿根廷的蒙·路·博尔赫斯、波兰的维斯瓦娃·辛波斯卡、瑞典的特朗斯特罗姆、德国的顾彬、日本的森井香衣以及美国的加里·斯耐德、罗伯特·勃莱、狄金森等，都被其相中而加选评。

关于中国的禅诗之说，我在《水中月》一书的序文中已有论及，此不赘述。西方虽然没有禅诗一说，但它们对宇宙万物、世界万象同样充满好奇心与神秘感，对人与自然的微妙关系，也有着他们的认知与独特感受。早在19世纪，英国湖畔派诗人华兹华斯、柯勒律治的诗中便对自然有着极为出色的描写，后者甚至描写超自然的事物，多有神秘色彩。即使到了西方象征派、现代派诗人的崛起，在他们的诗与诗论中，有时也会涉及一些与中国禅诗、妙悟相类似的现象与问题。如里尔克在给一位青年诗人的信中就说：“大多数的事件是不可言传的，它们完全在一个语言从未达到过的空间；可是比一切更不可言传的是艺术品，它们是神秘的生存，它们的生命在我们无常的生命之外赓续着。”法国象征诗人保尔·瓦雷里在诗论中也有涉及，并对陶渊明、王维那些描写自然、富有禅意的诗产生

过浓厚的兴趣；而美国现代著名诗人庞德对中国陶渊明等人的诗也特别喜爱。这说明，中国古代的禅诗不是一个孤立的现象，与西方现代诗仍有着许多微妙而又不可言喻的相通关系。而李天靖与严志明等正是看到了这一点，才有此拓展。

不仅如此，中国当今不少诗人也写有一些寓有禅意的诗，此书也加遴选，并分无常、贝叶、菩提、莲花、浅水、草木、水音、花影、云天九个门类，逐首加以“品鉴”，时有“链接”。“品鉴”一如以往，均有感而发，深入浅出，或长或短，不面面俱到，然多与“禅”相关，启发入意者甚深。

这是李天靖等编选的关于中外现代诗的第五本诗选了，每本各有特点与亮点，故每本又都成书市关注之热点，相信此书亦然。

是为序。

2012年9月16日于
上海社会科学院文学研究所

灰的重量

〔加拿大〕洛 夫

一粒灰尘
有多重？

这得看摆在哪里

摆在屠夫的刀上很重
摆在高僧的蒲团上则轻

至于不经意落在我的衣帽上
掸掉
就好了

品鉴：

对于一粒灰尘的感受，因人而异。摆在屠夫的刀上很重，因为对受戮者的头颈而言，其不堪承受之重，不言而喻，不知有多少人因“一粒灰尘”的“玷污”而沦为刀下之鬼；对于高僧则很轻，修佛是转染还净；对于“物来以应，应不以心”的洛夫而言，不经意间落在衣帽上的一粒灰尘，掸掉就好了，何其从容、潇洒。

小诗极富禅意且充满了张力。

链接：

花 事

〔加拿大〕洛 夫

门前的芙蓉花昨夜提前笑了
是不是艳得有点像青楼的女子，妻说

关于这个问题，很抱歉
我已脱了衣衫
等洗完澡再说

浴缸正冒着热气
花就
谢
了

品鉴：

此花事非彼花事。

诗人洛夫对青楼女子的不屑，一如芙蓉花事。此诗看似有几分“调侃”，骨子里却十分严肃。

无 常

〔英国〕雪莱 穆旦译

我们像遮蔽午夜之月的云朵
它一刻不停地奔跑，闪耀，战栗，
向黑暗放出灿烂的光辉！——但很快
夜幕合拢了，它就永远隐去；

又像被忘却的琴，不调和的弦
每次拨弄都发出不同的音响，
在那纤弱的乐器上，每次重弹，
情调和音节都不会和前次一样。

我们睡下：一场梦能毒戕安息；
我们起来：游思又会玷污白天；
我们感觉，思索，想象，笑或哭泣，
无论抱住悲伤或者挣脱烦忧；

终归是一样！——因为呵，在这世间，
无论是喜悦或悲伤都会溜走；
我们的明天从不像昨天，
唉，除了“无常”，一切都不肯停留。

品鉴：

此诗写于1814年，以博喻表现了遭遇变故。自喻云彩，却又

在合拢的夜幕中永远隐去；将无常喻为“琴”“弦”所奏之乐声没有一次会相同；再将人生喻为“一场梦”和“游思”，倏忽之变令人莫测，刹那生灭……雪莱说：“除了‘无常’，一切都不肯停留。”

雪莱一生多舛，因为诗的缘故被牛津大学开除，之后又皆因诗而屡遭迫害，最终被迫永远离开英国。他最著名的《西风颂》，表达了他桀骜不驯的性格以及对未来革命乐观主义精神。雪莱于1821年又写了一首同名的《无常》，最后写道：“做你的梦吧——且憩息 / 等醒来再哭泣。”感人至深。

1822年7月8日渡海溺水身亡，年仅30岁。

此诗离他的死亡仅一年余，仿佛谶语。

画中人

翟永明

按捺住古井一样的修行观
我让你为我
画一幅肖像
或是我为你 画与不画
皆为心象所现

软软的笔 淡淡的水墨
闪亮的丝帛 不需要
我不必 用鬃刷蘸鸡蛋清
挑着颜色 点点而画
我不必如此
亚麻布终无法传达丝绸的细腻

画笔柔软 世界也柔软
“牛毛皴”不比“披麻皴”
皴法也柔软
在纸上 在布里 在空气中
我存在过吗？是我蘸着天地
还是天地蘸着我？
行住坐卧 我欲抽也抽出此身
在现实 在三维 在万象
天地已老 我还年轻

看你在纸上揉搓
看你落笔如操琴
手势如流水 我的心便汹涌便拍岸
便错如分行
便淋漓铿锵到懵懂

也许是一弹指
也许是五百年
退尽火气的这个我
躺在一页重的清气中
看
谁手一握 谁收一放
一笔唐 一笔宋
一笔元明清
一笔下去三千年

我与你
睹面如过千山

掉头便已万里

品鉴：

到底还是按捺不住啊，修禅修到无我、无相谈何容易。但女诗人主动成为他者的“你”，“为我 / 画一幅肖像”又踌躇，“画与不画，皆为心象所观”。王阳明先生曰：“心外无物。”终于画了，却颇费心思，在帛上画，还是在亚麻布上画，天然丽质不需要帛，却又怕“亚麻布终无法传达丝绸的细腻”，爱已甚深；终于要落笔，柔情似水，用什么技法呢，于考量之际，女诗人于心象中对我、非我、非非我的存在作一番质询，说不清楚呢，抽身而出吧，不要被画中之相所束缚了，因为“在三维 在万象 / 天地已老 我还年轻”，自在于一方天地比画更美——啊，“你”终于落笔如操琴了——“你”“我”不分了，“我的心便汹涌便拍岸”“错如分行”写诗一般，直至“淋漓铿锵到懵懂”……

之后，作自我之“观见”，仍是自在的心态，任时光倏忽，“退尽火气的这个我 / 躺在一页重的清气中”，任谁的手来画，都无所谓了。这个你，或可读作远在美国的画家何多苓先生，年轻时他曾画过多幅女诗人那个时代青涩的画像，纯净、静美而逼真，但结局亦如诗中最后所云：“我与你 / 睹面如过千山 / 掉头便已万里”，深意存焉，却不胜悲切……

他们说我藏有刀

王小妮

如果我有刀
刃在哪，锋线在哪

它暗藏在心的杀机在哪儿？

我的窗口挂在树上
四周生满龙眼芒果和枇杷。
这个人已经退却
两手空空，正在变回草木。

如果还有青春年少
我自然铸一对好剑
每天清晨蘸上暗红的棕油
在利器最顶端留住我的咄咄青光。

时光不再让金属近身。
锋刃只解决鸡毛蒜皮的事情。

品鉴：

并列式结构，先设问后自答，颇为整饬。

女诗人以诗辩难：“心里哪藏着刀啊！”这个“心”指诗心？以前在她的一首诗里，我曾读到她要“试着剑的锋芒”；她的另一首《重新做一个诗人》，还写道：“每天写几个字 / 像刀 / 划开橘子细密喷涌的汁水。”

难怪人家说她“藏有刀”！

此诗却退避三舍，是否韬光亦未可知。自答写得最好的是第二节：一个“挂”字禅意空灵；此两句一语双关，既是写实又是就虚——这个“窗口”或是女诗人心灵的，挂在葱茏的龙眼芒果枇杷的结满果实的树上，诗意盎然；但盛名之下，缪斯渐老，故有“这个人已经退却”之语，“两手空空，正在变回草木”，超然物外。末两句，女诗人修为，故“时光不再让金属近身”，哪藏有刀啊？或自嘲，“锋刃只解决鸡毛蒜皮的事情”，近乎悲戚。诗人之心或勃发或蛰伏。